



TRÉSORS D'OCCITANIE  
ROGER LAPASSADE

Aura - Occitània Productions

**REQUISITÒRI (tròç)**

## RÉQUISITOIRE

*Vous avez ruiné nos villages  
vidé les montagnes où  
des milliers de sonnaillles et de clochettes  
retentissaient à qui mieux mieux.  
Les ardoisières, les carrières vaillantes  
vous les avez fermées.  
Vous avez laissé partir bergers,  
laboureurs et artisans de toute sorte,  
vous avez empoisonné l'air de la vallée  
et l'eau des ruisseaux.  
Vous avez démarié un peuple de sa langue,  
de son âme, de ses chants, de ses danses.  
Vous vous êtes moqué de Caddetou notre père  
et les filles d'Aussau sont "bonnes" devenues  
chez des bourgeois gras à lard et vicieux.  
Vous avez laissé perdre les variétés  
de cerisiers et de pommiers et de blé  
et mis au musée des races vigoureuses  
et laborieuses qui faisaient  
de superbes veaux et du lait écumant et crémeux.  
Où est donc la Bazadaise et demain l'Aquitaine!*

## REQUISITÒRI

Qu'avetz roeinat nostes vilatges,  
vueitat las montanhas on  
milèrs d'esquiras e de campanas  
tringlavan au mei har.  
Las lausèras, las peirèras valentas  
que las avetz barradas.  
Qu'avetz deishat partir aulhèrs  
e lauradors, mestieraus de tot ordi,  
qu'avetz l'aire de l'arribèra emposoat  
e l'aiga deus arrius.  
Qu'avetz desmaridat un pòple de sa lenga,  
de son amna, deus sons cants, de sas danças.  
Que v'etz truffat de Caddeton lo noste pair  
e las dròllas d'Aussau son gojas deviegudas  
en çò de borgés saginós e viciós.  
Qu'avetz deishat pèrde's los ordis  
deus cerisèrs e deus pomèrs e deu hroment  
e qu'avetz hicat au musèu raças de bestiar hòrtas e valentas  
e vacas doças qui hasèn  
beròis vetèths e lèit grassa, gramosa.  
On ei la Basadesa e segur doman l'Aquitània!

*Vous avez sélectionné à mort,  
standardisé, rentabilisé, commercialisé  
et mis en prison des bêtes faites pour paître  
dans l'herbe haute des versants.  
Vous avez normalisé en Aspe, en Baretous,  
les fromages, les pauvres!  
en une pâte sans parfum.  
Et pire que tout, vous avez laissé à l'abandon  
nos cimetières dans les villages morts  
dont on a, hélas, fermé les écoles  
livrées dorénavant au vent-pluie, au lierre,  
l'école où nous apprîmes à chanter et à vivre.  
Vous avez taché le rayon de l'aube bénie,  
empoisonné le limaçon,  
rendu furieuses les abeilles  
que nos aïeux respectaient et craignaient.  
Vous avez déraciné les haies précieuses  
où des violettes bavardaient  
avec les oiselets aux jours lumineux de mai,  
renversé les chênes,  
effacé les noms des "touyas"  
où les vaches étaient heureuses  
de brouter la bruyère aqueuse  
tout en regardant le maître faucher  
en balançant la faux dans la rosée lumineuse.*

*Qu'avetz seleccionat a mort,  
standardisat, rentabilisat, comercialisat  
e hicat en preson bèstias hèitas tà pèisher  
dens l'èrba hauta deus candaus.  
Qu'avetz normalisat en Aspa, en Baretons,  
los hromatges, praubòts,  
en una pasta shens perhum.  
Sordeis que tot, qu'avetz deishat a l'abandon  
los cemitèris dens los vilatges morts  
dont clavèn, ailàs, las escòlas  
liuradas d'ara enlà au ventploi, a la gèira,  
l'escòla on aprengom a cantar e a viver.  
Qu'avetz plapat l'arrai de l'auba benadita,  
emposoat lo limac  
esmalit las abelhas  
que los ajòus arrespectavan e cranhèn.  
Desarrigat qu'avetz las pleishèras sagradas  
on vriuletas e's prosejavan  
dab auserons aus dias clars de mai,  
destornat las cassoras,  
esfaçat los noms deus tojars,  
on las vacas èran urosas  
de brostar la brana chucosa  
en espiant lo mèste dalhar  
au balanç deu dragon dens la lutz de l'arrós.*

*L'oiseau bleu ne vient plus sur nos tristes labours  
becqueter les vers minuscules ou les lombrics géants  
disparus à jamais.*

*Le clocher est mort.*

*La cloche s'est arrêtée et le dernier sonneur  
est mort depuis longtemps.*

*Et moi, tout de même, un peu fou, je chante pour ce filet clair  
qui jaillit de dépit au griffon de la fontaine,  
aujourd'hui abandonnée, aujourd'hui trahie,  
elle qui portait l'espoir  
et nous guérissait de tous les maux.*

*Et toi aussi ami, tu chanteras  
pour le coucou, le moineau, la mésange  
le hoche-queue et l'hirondelle!*

*Hélas tous ces oiseaux ne reviendront plus  
mais plutôt, un matin, notre "calandrette",  
la celtique alouette,  
qui dans l'azur se laisse choir  
ivre des rayons du soleil, liée aux esprits du ciel.*

Mei non vien l'ausèth blu sus la trista laurada  
perucar los vermiòts o las longas talòssas  
dispareishudas, dias a!

Lo campanèr qu'ei mort.

La campana s'ei arrestada e lo darrèr soaire  
beth temps a que l'an recaptat.

E jo totun, drin hòu, que canti tà l'aigueta  
qui chorra dab despieit au tutèt de la hont,  
uei espujada, uei tradida,  
era qui portava la hida  
e qui'ns guariva de tot mau.

E tu tanben amic, que cantaràs entau cocut  
tau gòlis e tà la parreta,  
tà la codèina e l'irrongleta!

Mes, ailàs! mei ne tornaràn,  
melèu, un matin, calandrete,  
la celtica laudeta  
qui dens l'azur e's dèisha càder  
briaga d'arraïss dab los esprits deu cèu ligada.

**LOS CAMINS DEU CÈU**

## ORDRE

*Tout part de la terre  
et tout y ré-aboutit.  
La fleur se tisse  
avec l'argile une vêtue multicolore,  
et avec le fumier le blé construit  
le poids du grain où dort le germe.  
Mais l'homme a oublié et renié.  
Il a tordu le cou  
à l'ordre, la loi, l'aplomb du monde.  
"Vérité hier mais Mensonge aujourd'hui!"  
L'homme veut égaler Dieu  
et sauter à pieds-joints les barrières du ciel,*

## ORDI

Tot que parteish de la tèrra enlà  
e tot que i arrecoteish :  
la flor que teish  
dab l'argèla lo son vestissi pigalhat  
e dab lo hems que's hè lo blat  
lo pes deu gran on drom lo gèrmi.  
Mes l'òmi que s'a desbrombat,  
qu'a cap-torçut, arrenegat,  
l'ordi, la lei, l'aplom, deu monde.  
"Vertat, ier, mes Mensonge uei!"  
L'òmi a Diu que vòu har rampèu  
e sautar los pès junts las barralhas deu cèu,

[...]

*de monde en monde,  
là où s'aveugle l'œil clair du télescope ,  
l'homme dans sa fusée de feu  
fuit, droit, pourchassant les rayons du vieux soleil  
pour savoir où s'arrêtent le chaud et la lumière  
et pour voir si, par delà les vastes étendues  
de ce désert refroidi et muet,  
il y aurait un frère, un homme peut-être, un corps, une pensée,  
avec qui pouvoir bavarder.*

*Mais moi, sur la terre je reste  
attaché par les pieds à la glèbe que je foule  
pour découvrir de Dieu le signal et la marque  
et, peut-être aussi bien le frère qui me cherche.*

*Juillet 1964*

[...]

*de monde en monde,  
on non pôt mei traucar l'uelh clar deu telescòp,  
l'òmi, dens son naviu de huec,  
que va, dret, percaçant l'arrai deu vielh sorelh  
tà saber on s'arrèstan la lutz e la calor  
e si viu, per delà las vueitas estenudas  
de l'èrm en.hredit e carat  
un frair, un òmi lhèu, un còs, ua pensada  
dab qui se posqui prosejar.*

*Mes jo sus tèrra que'm demori  
estacat per los pès a la tasca qui hori  
per descobrir de Diu lo signet e la mèrca  
e per trobar lo frair qui'm cèrca.*

*Garba de 1964*

## LE VIEUX POMMIER

*En mai si le pommier ne me donne ses fleurs  
pour chasser mon cafard, mon besoin de fraîcheur,  
si l'arbre ne veut pas me tendre ses fruits  
me faisant miroiter la faim qui s'évade,  
si l'arbre ne veut pas m'offrir ses feuilles  
pour y cacher mon péché,  
alors il me donnera l'ombre nue de ses branches  
longue, noire sur la poussière blanche  
et sur son écorce rongée qui se détache  
j'irai dormir.  
Sur le cœur arrêté  
troué par les vers  
du vieux pommier, je poserai mon front.*

## LO VIELH POMÈR

En mai si lo pomèr no'm balha flors  
entà caçar lo degrèu, la hrèita de frescor,  
si l'arbe no'm vòu téner fruts  
on vedi lusir la hami qui s'escapa,  
si l'arbe no'm vòu aufrir huelhas  
tà m'estujar quan agi pecat,  
e donc que'm darà l'ombra nuda de las brancas,  
longa, negra sus la prova blanca,  
e sus l'estèra escominjada qui's destaca  
dromir que m'anerèi.  
Sus lo còr estancat  
peus vèrmis horadat  
deu vielh pomèr, lo men front pauserèi.



*Car tout mort qu'il soit il me couvre d'ombre  
l'ami sec et vermoulu où le merle nichait  
à la saison des amours printanières.  
Ombre. Silence. Paix.  
Car il demeure droit le pommier mort  
sorti d'un sol fertile et chaud  
et il dresse encore bien haut  
la cime afin que l'oiselet de la couvée nouvelle  
puisse s'y reposer le temps d'un battement d'aile  
au bout tranchant d'une branche sans sève  
avant de faire un saut dans la clarté profonde du ciel.*

*Avril 1965*

Pr'amor tot mort com ei que'm gofeish d'ombra  
l'amic querat e sec on lo mèrlo nidava  
a la sason de las amors prendivas.  
Ombra. Silenci. Patz.  
Pr'amor lo pomèr mort plan quilhat que's demora  
jessit d'un sòu fonsièr e caud  
e que drèça tostemp plan haut  
lo cap tà que l'ausèth de la navèra coada  
e s'i posqui pausar lo temps d'ua aletada  
au caputh copadis d'ua branca shens saba  
abans de har lo saut au clar pregond deu cèu.

Abriu de 1965

## LE CRI

*Ne me laisse pas ! Ne détache pas ta main  
de la mienne*

*que ta chaleur demeure entière  
la chaleur du giron  
où sommeille l'enfant.*

*Les ombres, les ombres cornues,  
oh ! chasse-les encore ! qu'elles fuient vite  
pour effrayer d'autres enfants,  
épouvanter d'autres hommes.*

*Tà main donne-la moi !*

*Je te suivrai où que tu ailles  
dans les ronces, les ajoncs épineux, la fange,  
et le sol sera luisant comme un miroir,  
et la nuit sourira comme voile légère  
et moi le front levé je poursuivrai mon chant,  
la berceuse qui endort le poussin angoissé.*

*Qu'as-tu fait ?*

*Tu m'as abandonné au milieu de la lande  
et ta main est tombée  
et j'ai tourné les yeux  
vers le ruban de glace  
où s'achevait ton pas  
dans le gel obstiné.*

## LO CRIT

No'm dèishis, non destaquis la toa man  
de la mia,

que la toa calor e'm demori sancera,  
la calor de la hauta  
on lo mainatge drom.

Las ombras, las ombras cornaludas,  
ò, caça-las enqüèra ! Que lèu se n'ànin  
har peur a d'autes dròlles,  
har peur a d'autes òmis.

La toa man balha-la-me !

que't seguirèi on anis  
dens las sègas, dens las tojas, dens la hanga,  
e lo sòu que serà lusent com un miralh,  
la nueit qu'arriderà leugèra com la vela  
e jo lo front lhevàt que tornerèi cantar  
la canta d'adromir lo poric esvariat.

Qu'as hèit ?

Que m'as deishat au clòt de l'estenuda  
e la toa man qu'ei caduda  
e qu'ei virat los huelhs  
sus lo riban de glaç  
on s'acabava lo ton pas  
dens la torrada capborruda.

*Et toi? Où es-tu partie  
sans pied et sans empreinte,  
sans mot et sans pensée,  
et si vite envolée  
aux poutres noires du ciel  
sous l'anémié rayon des étoiles muettes?  
Pourquoi m'as-tu laissé seul  
sur la plaine de verre où le froid s'égosille  
tel un loup affamé?  
Je ne veux pas être seul, je m'ennuie.  
Je ne veux pas avoir peur, je tremble.  
Redonne-moi ta main.  
Rouvre-moi le chemin.  
Ne m'oublie pas! Oh! Je t'en supplie!  
Dans la blancheur de mort fermée comme un linceul  
sans lumière, sans voie,  
et sans trace de pas  
où l'avenir puisse renaître!*

*Février 1965*

Mes tu? On ès anada  
shens pès e shens peada,  
shens mot e shens pensada,  
e tan lèu envolada  
aus negres piteraous deu cèu  
devath l'arrai flac de las estelas mudas?  
Perqué m'as deishat sol  
sus la plana de veire on lo hred s'esganurra  
com un lop ahamiat?  
Non voi pas estar sol, que m'avegi.  
Non voi pas aver peur, que tremoli.  
Torna'm balhar la toa man.  
Torna'm orbir la via.  
No'm desbrombis! Ò, que t'en prègui!  
dens la blancor de mort com un linçòu barrada  
shens lutz, shens camin,  
e shens quauque peada  
on un avièner torni vàder.

Heurèr de 1965

## SÉCHERESSE

*La fleur se décolore : sécheresse.  
Déshydraté aussi je cherche une fontaine  
par le grand chemin où le rayon écrit  
sur la glèbe rôtie et sur la poussière  
avec le feu de l'été.  
L'épi du maïs meurt sur la tige.  
Quel curé ému chantera la messe?  
La feuille roussit, la floraison tombe.  
Quel est le chrétien qui de ses paumes jointes  
piera assez fort pour que Dieu entende  
la plainte du sol craquelé,  
la terre écaillée et l'eau perdue?  
Comme une main vaillante de ses doigts écartés  
la racine cherche, obstinément, très profond,  
sans la trouver,  
l'onde nourricière,  
la sève nouvelle  
tombée du ciel pour sauver,  
couleur d'espoir, la couleur verte  
la plus sainte de toutes,  
qui réjouit la prairie  
et peint avec allégresse  
la vêtue du champ de maïs.*

## SEQUÈRA

*La flor que s'estadeish : sequèra.  
Assecat jo tanben que cèrqui la hont  
capbath la carrèra on l'arrai escriu  
sus la tasca tòsta, sus la provèra  
dab lo huèc d'estiu.  
Lo frut deu milhòc moreish sus lo tath.  
Quau ei lo curè qui diserà missa?  
La huelha jauneja e l'eslor que cad.  
Quau ei lo crestian qui dab paumas juntas  
pregarà pro hòrt tà que Diu audeishe  
lo planh de la tèrra henuda,  
lo sòu escalhat e l'aiga perduda?  
Dits espartits, com man valenta,  
l'arraditz, au pregond, capborruda, que cèrca  
shens la trobar  
l'aiga neurissèra,  
la saba navèra  
vienguda deu cèu tà sauvar,  
color d'espèr, la color verda  
la mei santa de las colors  
qui regaudeish la praderia  
e qui pintra dab allegria  
lo vestissi deu milhocar!*

*Lourdeur étouffante, rien ne vit, rien ne bouge.  
Le serpent, gueule fendue, sourit.  
Mais ici un paysan bruni tel un épi,  
muet devant les épis morts  
écoute sans comprendre  
crisser les feuilles dans l'étendue brûlée  
et regarde sans voir tout en serrant le poing.*

*Septembre 1964*

Caumàs hastiau, arren non viu, arren no's muda.  
La sèrp qu'arrid, boca henuda.  
Mes aciu, un paisan, com un cabelh secat,  
mut davant lo milhòc defunt  
qu'escota shens compréner  
croishir las huelhas devath lo só dens l'estenuda  
e qu'espia shens véder e que sarra lo punh.

Seteme de 1964

## LE CHAT MORT

*Mon petit chat est mort la nuit dernière :  
museau aigu, les yeux enfoncés, il semble heureux,  
il dort!*

*Un brin sot, un peu rêveur, il était si sympa!  
Je comprenais ce qu'il me disait quand il miaulait  
il dort!*

*Museau maigri, ventre serré, qu'il est devenu sérieux!  
Depuis quelque temps il avait en dedans le rongement de la mort.  
Maintenant il a plongé dans le grand sommeil :  
il ne se réveillera plus*

*Maintenant tout lui est égal  
il en a fini avec le râle et l'essoufflement.  
Museau glacé, fermé à clef,  
le corps raidi comme une lessive gelée  
là je l'ai, tiens, mon chat!  
il dort si bien!*

## LO GAT MORT

Lo men gatòt s'ei mort la nueit passada :  
lo mus agut, los uelhs premuts, qu'a l'èr urós,  
que drom!

Un drin pegòt, drin auruguèr, qu'èra tan brave!  
Que comprení çò qui'm disè quan me miaulava ;  
que drom!

Mus prim, vente sarrat, b'ei donc vadut seriós!  
Dias a qu'avè dehens l'arroganhèra de la mort.  
Adara qu'a prengut la grana dromilhèra :  
no's desvelherà pas.

Adara que l'a tot parièr :  
qu'a acabat l'arranguilh e la bohèra.  
Lo mus tot hred, tot claverat,  
lo còs bandat com ua bugada torrada,  
aquiu que l'èi, tè, lo men gat!  
Tàn plan que drom!

## LA BRANCHE

*La branche effeuillée comme un doigt aigu  
frémissant vers un ciel bas  
écrit avec le froid de la neige précoce  
la plainte des miséreux, le piaulement des oiseaux,  
la faim du chien, les souffrances de la vieillesse.  
Le rameau effeuillé écrit dans la neige  
celui qui n'a pas de feu,  
celui qui souffre de fièvre,  
le mendiant trempé  
sur le chemin noir  
qui marche pieds-nus  
dans l'étroit sabot.*

*L'infirme bouquet ici fait des signes  
à celui qui cherche le tabac alentour  
de ses doigts crochus et ongles aigus,  
à celui qui par dessus le portillon regarde  
l'endroit du cimetière parmi les buis verts,  
à ceux qui en ont vu trop pour garder la confiance,  
à l'oiselet maigre qui s'est déplumé,  
au bœuf sans clochette qui va boitant,  
à celui qui n'entend plus le grillon du foyer,  
à tous la branchette amputée fait des signes.*

## L'ARRAM

L'arram es.huelhat com un dit agut  
tremolant de cap lo cèu abaishat,  
qu'escriu dab lo hred de la nèu dorèca  
lo planh deu praubèr, lo piulet d'ausèths,  
la hami deu can, lo mau deu vielhèr.  
L'arram es.huelhat qu'escriu hens la nèu  
lo qui n'a pas huec,  
lo qui pateish frèbe,  
lo praube traucat  
sus lo camin negre  
qui'n va pè-descauç  
hens l'estret esclòp.

L'arram alebat aciu que hè signes  
au qui lo tobac e cèrca adarron  
dab dits apicoats e punchudas urpas,  
au qui per dessus la porteta espia  
au segrat l'endret enter lo boish verd,  
au qui n'a tròp vist tà guardar l'ahida,  
a l'auseron magre qui's desplumaishava,  
au bueu tortejant qui'n va shens esquira,  
au qui mei n'audeish lo grith deu larèr,  
l'arram abraucat aciu que hè signes.

PAUSE

*Tu m'as serré la main  
toi l'homme qui passait,  
tu t'es tourné vers moi,  
tête à tête, les yeux dans les yeux,  
nous sommes restés un instant  
heureux tous les deux à l'écart du Monde  
à nous regarder  
comme si nous étions des dieux.*

*J'étais pour toi l'ami du dimanche,  
l'homme qui a dormi, l'homme qui a laissé  
les occupations, les tracas,  
les ambitions et les colères.  
Et toi tu étais pour moi comme l'archange Gabriel  
vêtu de lumière et porteur d'espérance,  
et mes doigts de la fraternelle pression  
ont senti la douceur,  
ont trouvé la chaleur,  
ont éprouvé la saine robustesse,  
pause trop fugitive!*

PAUSA

Que m'as sarrat la man  
Tu, l'òmi qui passava,  
de cap a jo que t'ès virat,  
uelh a uelh, cap a cap  
ua pausa qu'èm demorats  
uròs los dus a despart deu Monde  
a ns' espiar  
com s'èram dius estats.

Qu'èri tà tu l'amic deu dimenge,  
l'òmi qui a dromit, l'òmi qui a deishat  
las cuentas, las arroganhèras,  
las ambicions e las malícias.  
E tu qu'èras tà jo com l'arcange Gabrièl  
vestit de lutz e portador d'ahida,  
e los mens dits de la frairau premuda  
qu'an sentit la doçor,  
qu'an trobat la calor,  
qu'an espravat la sana gualhardissa,  
pauseta trop escapadissa!



*Tà main de chair  
comme à regret  
de la mienne s'est détachée  
comme tombe une feuille de chêne,  
ta main de frère humain  
de la mienne s'est séparée  
comme un morceau de moi-même  
avec une douleur muette.  
Tu pars sans allonger le pas,  
tu descends sans tourner la tête  
quand l'astre scintille dans l'étendue,  
quand derrière l'obscur tour le ciel est rouge.*

La toa man de carn  
com a degreù  
de la mia s'ei destacada  
com qui cad ua huelha de casso,  
la toa man de frair uman  
de la mia s'ei desgahada  
com si èra un tròç de jo  
dab ua dolor muda.  
Que'n vas shens alongar lo pas,  
que baishas shens virar lo cap  
quan lo lugran punteja l'estenuda,  
quan per darrèr l'escura tor lo cèu ei roge.

## L'HORLOGE

*L'horloge ancienne me regarde  
avec le cuivre de son œil  
et elle rayonne tout le jour  
balançant un songe évasif.*

*Les deux aiguilles se traînent  
noires, courbées, à coups menus  
sur la blancheur muette et folle  
où se lit le temps des vivants.*

*Et le serpent se mord la queue,  
l'alfa a rejoint l'oméga,  
le présent se noue au passé,  
l'eau tombe d'un goulot goutte à goutte.*

*Une fourmi sur l'étagère  
suce un sucre oublié,  
l'heure dans la matinée blême  
résonne ainsi qu'un dur soufflet.*

*La grande horloge me scrute  
et je vois dans son œil mes traits  
monter, baisser, folle culbute  
prisonnière du rêve et du temps.*

## L'ARRELÒTGE

L'arrelòtge vielh que m'espia  
dab lo coire deu son uelh  
e qu'arraja tot lo dia  
au balanç d'un hueitiu saunei.

Las agulhas que s'arrossègan  
negras, croishidas, a còps miuts  
sus la blancor carada e pèga  
on mesuran lo temps los vius.

E la sèrp que's nhaca la coda,  
l'alfà que tòca l'omègà,  
lo Present au Passat que's noda,  
l'aiga goteja au vielh pègar.

L'ahromiga sus la tauleta  
que chuca un tarròc desbrombat,  
l'òra hens la matiada neta  
que tringla com un dur tinglat.

L'arrelòtge haut que m'espia  
e que'm vedi hens lo son uelh  
pujar, baishar, har la holia,  
vailet deu temps e deu saunei.

## L'ÂTRE

*Pourquoi vers un vieux foyer  
me tirez-vous, O mes pensées?  
Flammes aiguës,  
flammes tordues,  
faibles parfois comme fillettes oubliées  
mais si vite alertées!  
Maintenant le feu tombe en morceaux  
avec la majesté d'un couchant à Saint-Jean,  
et je vois accrochés au chenêt  
vaisseaux brûler sur mer de braise,  
voiles claires, vague déferlante,  
puis sur la bûche morcelée  
l'oiseau bleu de jadis ouvre soudain les ailes.  
Le rondin consumé halète doucement  
sur la noirceur de la paroi brûlante.  
Le foyer pleure :  
des larmes d'or noyées dans la poussière  
s'éteignent une à une.*

## HUEC

Perqué de cap un vielh larèr  
e tiratz, ò mias pensadas?  
Eslamas agudas,  
eslamas torçudas,  
flacas, a còps, com gojatòtas desbrombadas,  
e tan lèu apitadas!  
Adara lo huec cad en tròç  
dab ua majestat de só-coc per Sent-Joan,  
e que vei, penuts suu landrèr,  
àrder vaisheths sus mar de brasa,  
velas d'arrai, andada clara,  
e sus la lenha, chic a chic estarrocada,  
l'ausèth blu d'outes còps qu'a espartit las alas.  
L'esteruc que moreish a plasers qu'aleta  
sus la negror de la cauta paret.  
Lo larèr que plora :  
lagremas d'òr negadas hens la prova  
s'estupan, ua per ua.

*Tas de silence et tête basse.  
Coup de vent sur le toit.  
Choc de gouttière.  
Ombres fuyantes  
sur un coin de la dalle :  
ce sont les blattes empesées  
qui repues de chaleur cherchent l'obscurité.  
Un œil s'ouvre à regret au bout d'une branchette.  
Temps pluvieux. La chatte baille  
d'une langue de trois emfans.  
Le grenier gémit  
et la vrillette dans la poutre  
à vermoulure fine perce, perce.  
Plié la tête dans les mains  
sur la bûche malade et fumante,  
j'attends je ne sais quoi,  
j'écoute qui ne sais.  
Le tas de silence couleur des jours enfuis  
où luit en se mourant le clignement dernier  
d'un tison à demi consumé  
semble un tombeau de fée.*

Lo pialòt de silenci e lo cap alebat.  
Ventòrra sus lo tèit.  
Gotèra.  
Ompras hueitivas  
sus un còrn henut de labassa :  
que son las cucas despachivas  
qui's hartan de calor e qui corrin l'escur.  
Un uelh s'òrp dab degrèu au cap d'ua busqueta.  
Plojumi. La gata badalha  
dab ua lenga de tres pams.  
Qu'esgreimeish lo solér de haut  
e lo cusson deu piterau  
a prova miuta, trauca, trauca.  
Lo cap enter las mans, plegat  
sus la lenha anocalida, humejanta,  
qu'atendi non sèi qué,  
qu'escoti non sèi qui.  
Lo pialòt de silenci color deu temps passat  
on luseish en morint la darrèra mirada  
d'un tison a miei acabat  
que sembla un tombèu de hada.

*O feu flambant des premières années,  
allumé comme blé au soleil!  
incandescence peuplée de frissons,  
clarté qui baisse les paupières!*

*Tais-toi! Tout cela est passé :  
la cendre s'amoncelle et tu baisses le front!*

*Toussaint 1964*

Ò huec bambau deus purmèrs ans,  
abranlit com blat au sorelh!  
Ò lambror poblada d'estrèitas,  
claror qui hè barrar los uelhs!

Cara't! Tot aquò qu'ei passat :  
la brasa que s'apièla e que baishas lo cap!

Marteror de 1964

## MOMENT

*Un sourd bourdonnement, la secousse sismique,  
le hurlement enrôlé d'un moteur dans la côte  
toujours recommencé viennent marquer le moment...  
Je cherche le silence et cherche le refuge.*

*Le moment est passé de contempler l'étoile,  
de pratiquer l'amour en saison printanière ;  
le moment de pétrir dans le monceau d'argile  
la secrète Beauté : je dors quand elle me hèle.*

*Tout cela est tombé au courant froid des eaux  
avec les balayures et nos vieilles poussières  
des Idéaux rongés, de la Folie domptée  
et je ne peux plus ouïr qu'une rumeur fatale.*

*Le temps n'est plus, hélas, d'admirer une étoile,  
le silence est mort je n'ai aucun refuge,  
du ciel le réacteur empoisonne la toile  
et ma chanson criée ne sera pas la vôtre.*

## MOMENT

La grana bronitèra e lo gran tèrratrem  
e l'arrut arraucòs d'un motor hens la còsta  
tostemps recomençat, que mèrcan lo moment...  
Que cèrqui lo silenci e que cèrqui l'endòsta.

Lo moment qu'ei passat de miralhar l'estela,  
de cossirar l'amor au temps de primavèra,  
lo moment de prestir hens lo pialòt d'argèla  
l'esconuda Beutat : que dromi quan m'apèra.

Tot aquò qu'ei cadut au briu de l'aiga hreda  
dab los escobadís, dab la vielha provèra,  
los Ideaus nhacats, la Holia maseda  
e non poish mei audir sonque la bronitèra.

Qu'ei passat lo moment de miralhar l'estela,  
lo silenci qu'ei mort e qu'ei morta l'endòsta,  
deu cèu lo reactur qu'empipauta la tela  
e la mia cançon non serà mei la vòsta.

*Le fracas infernal d'un soudain réacteur  
a noyé de frayeur la chanson enfantine  
et le Mystère II, éclair devastateur,  
a couvert "l'au-secours" de l'oiselle plaintive.*

*Et le dard venimeux, le lance-flammes horrible,  
au ras de nos toitures a répandu l'effroi.  
Sur notre monde fou ne se pend nul branchage  
où mes pauvres doigts gourds se puissent agripper.*

*Qui me rendra la Paix, qui l'éternel espoir,  
le pâturage vert du Paradis perdu,  
un air sans pollution et la sage ignorance  
d'un monde sans laideur, d'un amour sans péché?*

E l'arrueit in.hernau d'un sobte reactivur  
que nega hens la peur la cançon mainadèca  
e lo Mistèri dus, eslambrec derrontur,  
que cobreish l'aperet de l'ausèra planhèca.

Lo hisson de veren, lo bohader d'eslama,  
a rasèras deus teits que semia l'esglàs.  
Suu briu deu monde hòu no's pen mei nada arrama  
on los mens praubes dits e posquin apicoà's.

Qui'm tornerà l'Espèr, qui'm tornerà l'Ahida,  
e lo verd peisheder deu paradís mancat,  
e l'aire shens poson e la sàvia ignorància  
lo monde shens ledor e l'amor shens pecat?

## PAIX

*Par dessus les vieilles frontières  
l'homme nouveau vers d'autres hommes,  
mains ouvertes,  
sourire aux lèvres,  
cœur frémissant,  
par dessus les poteaux renversés,  
par dessus les vieilles ferrures,  
les portes géantes cloutées  
et les fenêtres verrouillées,  
l'homme avancera clair et léger.  
Ni couteau, épée baïonnette,  
canon ni pistolet chargé,  
ni la mitrailleuse braquée,  
ni ces infernales nuées  
qui s'acharnent à mort  
sur d'innocents enfants d'Europe ou d'Asie.  
Mais pour toujours la Paix,  
la Paix d'un clair de lune,  
la chanson d'un jour nouveau,  
l'agréable mélodie  
que l'homme apaisé aura apprise de Dieu,*

## PATZ

*Per dessus las vièlhas termièras  
l'òmi navèth, de cap a d'autes òmis,  
las mans ubèrtas,  
los pòts arridents,  
lo còr frement,  
per dessus los pòteus caduts qu'avancerà,  
per dessus las vièlhas sarralhas,  
las hòrtas pòrtas claveradas  
e las frinèstas vorrolhadas,  
clar e leugèr qu'avancerà!  
Ni cotèth, ni espada aguda,  
canon ni pistolet cargat,  
ni mitralheta hissada,  
ni aquèras nublas d'in.hèrn  
qui, la mort, a plasèrs, destornan  
suu drollòt inocent d'Europa o d'Asia.  
Mes, per sègles, la Patz,  
la Patz d'un arrai de lua,  
la cançon d'un beròi dia,  
l'agradiva meloudia  
que l'òmi apatzat e s'aprengò de Diu,*



*et l'aronde dans le ciel bleu  
et le vairon d'argent dans le courant d'eau pure  
écriront le mot Paix.  
L'aïeul pourra sans peur lever ses yeux au ciel.  
La Foi et le Savoir seront inséparables.  
La Faim et la Soif, la maladie, le froid  
tout, l'homme domptera.*

*Ni jaunes, ni noirs, ni blancs  
mais frères pétris de la même pâte  
et qui joueront à plus s'aimer.  
Ni philosophies, systèmes, idéologies,  
mais la Vérité tout entière,  
mais la Vérité toute nouvelle,  
et la Haine se taiera.  
Et dans les déserts où virevoltent les planètes  
notre Terre antique,  
parmi les étoiles émerveillées  
et ces mondes muets où le jour s'éternise,  
notre terre pourra passer  
avec la conscience en Paix.*

e l'aurongla hens lo cèu blau  
e lo pesquit lusent au briu de l'aiga neta  
qu'escriveràn lo mot de Patz.  
Que poderà l'ajòu espiar lo cèu shens paur.  
La Fe e lo Saber demoreràn amassa.  
La Hami e la Set, lo deumau e lo hred,  
tot, l'òmi qu'ac masederà.

Ni jaunes, ni negres, ni blancs,  
mes hrairs prestits de la medisha pasta  
e qui heràn au mei aimà's.  
Ni filosofias, sistèmas, ideologias,  
mes la Vertat tota sancera,  
mes la Vertat tota navèra,  
e la Haina que's carerà.  
E hens los èrms on virolejan las planetas  
la nosta Tèrra antica,  
au miei de las estelas esmiragladadas  
e d'aqueths mondes muts on arraja tostemp,  
dab la conciència en Patz passar que poderà.

*SANDBOSTEL*

*I*

*Les ronces du barbelé  
de l'Allemagne douloureuse  
sont demeurées dans l'œil d'un captif oublié.*

*Sandbostel : chemin de croix,  
nuit en plein jour,  
ciel sans pitié,*

*coups de fusil et loups aux dents aigües,  
hommes verts toujours en furie.*

*Le barbelé, vipère entortillée,  
vitrail de deuil aux faces pâles,  
c'était le Portail où l'Espoir s'écaille.  
Portail verrouillé à l'Espoir  
mais à la Mort déverrouillé.*

SANDBOSTEL

I

Las sègas deu hiu d'archau  
de l'Alemanha dolorosa  
qu'an demorat hens l'uelh d'un caitiu desbrombat.

Sandbostel : camin de crotz,  
nueit en plen dia,  
cèu shens pietat,

còps de fesilh e lops de dents agudas,  
òmis verdós tostemps esmaliciats.

Lo hiu d'archau com sèrp arromerat,  
vitrau de dòu cargat de blancas caras,  
qu'era lo Portau on l'Espèr s'escalha.  
Portau vorrolhat a l'Ahida,  
Portau, a la Mort, desclavat.

*Le pauvre pouilleux dans ses haillons funestes,  
hors du monde et hors du temps,  
sur les dents affamées de la barrière noire  
allongeait vers le ciel ses deux bras squelettiques.*

*Que de fois pria-t-il d'une bouche serrée!  
Que de fois courut-il sans ses jambes bouger!  
Que de fois chercha-t-il une évasion douteuse!  
Que de fois pleura-t-il sans qu'il versât des larmes!*

*O la main prisonnière ouverte dans les ronces  
comme un signe d'accueil, une pitié muette,  
plus dure que l'acier!  
O l'œil du "Gefangen" imaginant sa fuite  
derrière ce filet de toile d'araignée  
bien retombé sur lui!*

Lo praube pedolhós vestit de perrecalha,  
hòra deu monde, hòra de l'òra,  
sus los bròcs ahamiats de la negra barralha  
que tenè cap au cèu los dus braç descarnats.

Quant de còps a pregat d'ua boca sarrada!  
Quant de còps a corrut shens las camas mudar!  
Quant de còps a cercat çò qui jamei no's tròba!  
Quant de còps a plorat shens lagremas chorrar!

Ò! la man presonèra ubèrta sus l'archau  
com un signe d'arcuelh, com ua pietat muda  
mei hòrta que l'acèr!  
Ò! l'uelh deu "Gefangen" saunejant de hugida  
per darrèr los picons de la tela d'aranha  
revirada sus eth!

II

*Il y a vingt ans déjà. Prisonnier suis encore,  
captif de maladie et captif de la peur,  
prisonnier d'un vieux sacrifice  
qui n'aura servi à rien.*

*Aujourd'hui que l'oubli tombe comme une cendre  
sur ces pouilleux idéaux  
qui donnaient à leur mal la couleur de la Grâce  
et qui savaient trouer l'espace  
du cri silencieux d'une longue patience,*

*aujourd'hui je suis prisonnier de mes cris, de mes plaintes,  
et de serments jurés il y a vingt ans et plus,  
et du grondement du vent sur l'Allemagne maigre  
où se sont endormis tant de jeunes croyants,*

*je suis toujours captif d'une prière enrouée  
qui retentit toujours au profond de mon cœur  
captif de la Noirceur et captif du Silence,  
où j'entends que la Mort tricote son filet.*

*Septembre 1963*

II

D'aquò que i a vint ans. Presonèr soi enqüera,  
caitiu deu malandrè e caitiu de la peur,  
presonèr d'un vielh sacrifici  
qui d'arren n'averà valut!

E uei qui lo desbromb a plasers cad com brasa  
sus los pedolhós ideaus  
qui davan a lor mau la color de la Gràcia  
e qui sabèn traucar l'espaci  
dab lo crit silenciós d'ua longa paciència,

uei que soi presonèr de crits e de planhenças  
e de serments jurats que i a vint ans ença  
e de l'arrut deu vent sus l'Alemanha magra  
on se son adromits tant de beròis credents.

Que soi lo presonèr de l'arrauca pregària  
qui reteneish enqüera au pregon deu men còr  
e que soi lo caitiu de l'Escur, deu Silenci  
on audeishi la Mort tèisher lo son hialat.

Seteme de 1963

## BIKINI

*Elle était venue  
la tortue  
du fond du gouffre marin  
nageant à quatre pattes dans l'onde cristalline  
où l'éclair du poisson se dissimule derrière le rocher,  
la tortue géante et empotée  
qui cherche de ses yeux flasques et enflés  
le cheminement entre les vagues,  
vers la plage voisine où les oiseaux stationnent  
avant d'aller pêcher dans les giclées d'écume  
où la lumière vient quand l'arc-en-ciel se forme.  
Elle était venue  
la tortue  
confier au sable chaud  
ses œufs qui devaient être le lendemain,  
l'assurance, la persistance de la race,  
le cri de joie de la vie renaissante  
depuis le jour où le souffle de Dieu  
fit l'homme et tout ce qui vit.  
Elle se traînait sous le soleil  
pour nicher au creux de la plage  
les œufs sacrés qui sont un morceau d'elle-même,  
les œufs précieux où s'abrite un miracle.*

## BIKINI

*Qu'èra vienguda  
la tortuga  
deu hons deu clòt marin enlà  
nadant aus quate pès hens l'aiga de cristau  
on, deu peish, l'eslambrec s'escón darrèr la ròca,  
la tortuga giganta e patolassa  
qui dab los sos uelhs mofles e en.hlats  
cercava lo camin per enter las andadas,  
cap la plaja vesia on los ausèths s'estangan  
abans d'anar pescar hens las chisclas amaras  
on vien jogar la lutz quan l'arcolin devara.  
Qu'èra vienguda  
la tortuga  
tà pausar hens lo sable caut  
los ueus qui deverén estar lo lendoman  
l'assegurança, la perseguida de la raça,  
lo crit de jòia de la vita qui's perlonga  
desempuïsh lo dia on l'alet deu bon Diu  
e hasó l'òmi e ço qui viu.  
E que s'arrossegava devath lo sorelh  
tà anidar au clòt de la plaja mairana  
los ueus preciós qui son un troç de si-medisha  
los ueus sagrats on lo miracle s'arrecapta.*

*Hélas! tu ne sais pas, ma pauvre amie,  
que l'eau limpide en poison s'est changée,  
que les tréfonds que le soleil ne perce  
sont le lieu damné où se cache la mort  
et que les poissons affolés ont bondi hors des vagues  
pour savoir si le ciel a menti comme l'eau.  
O! Pauvre sœur tu ne sais pas que tu vas mourir :  
tu ne reviendras plus brasser au fond du gouffre  
où chaque goutte était étincelle de vie.  
La mer de Bikini est un désert fermé  
et tu rampes vers l'étendue sableuse,  
tu prends l'angoissant chemin,  
sur la poussière ardente que le soleil poudroie  
au bout du monde, loin, près de Bikini.*

*Ailàs! non sabes pas, praubá amiga,  
que l'aiga limpa en poson s'ei hèita,  
que la pregontor on lo sò non trauca  
ei lo còrn damnat on la mort s'estuja,  
que los peishs esvarjats an pinnat sus l'andada  
tà saber si lo cèu ei mensongèr com l'aiga.  
Ò praubá sòr, non sabes pas qu'ès a l'òra darrèra :  
e ne torneràs pas bracejar hens la gorga  
on cada gota d'aiga èra gota de vita.  
La mar de Bikini uei, qu'ei un èrm barrat  
e que tiras de cap la planada sablosa,  
que gahas l'engüeishant camin  
sus la prova borienta on lo sorelh grameja  
de cap deu monde, luenh, au ras de Bikini.*

*Là tu vas trépasser, O mère des tortues.  
C'est là que vont pourrir tes œufs atomisés,  
je devine l'œil fou de ta triste agonie  
sous quelque palmier de Bikini, lui-même desséché.  
C'est un ébranlement dans la parodie du jour,  
un tremblement de plus, et tout est achevé.  
Sur la plage embrasée gémissent les oiseaux  
venus couvrir en vain des coquilles vidées.  
Haut dans le ciel, des ailes blanches, croix étendues,  
sont un adieu final, un Requiem d'oiseaux,  
pour le cimetière mort, le sinistre ossuaire,  
pour la terre et la mer, pour le vent et pour l'air  
que traverse l'éclair qui dit : "Non" à demain,  
l'éclair du désespoir, l'éclair d'Hiroshima.*

*Décembre 1963*

Aquiu morir que't vas, ò mair de las tortugas.  
Aquiu e's poiriràn los tons ueus atomisats  
e que vedi l'uelh hòu de la toa agonia  
devath quauque palmèr de Bikini, secat.  
Qu'ei un tremolament hens l'escarni deu dia,  
ua estrèita de mei e tot qu'ei acabat.  
Sus la plaja de huec que ploran los ausèths  
sus milèrs de crèscs vueits vienguts coar enqüera.  
Haut hens lo cèu, alas de nèu, crotz espartidas,  
que son un adiussiatz, que son un Requiem  
tau cemitèri mut, tau lusent ossuari,  
tà la tèrra, tau vent, tà la mar e tà l'aire  
on camina l'arrai qui ditz : "Non" a doman,  
l'arrai deu desespèr, l'arrai d'Hiroshimà.

Mes mort de 1963

## L'ÉTUDIANT DE LA NUIT

*Il est maigre, il n'a pas d'argent  
pour se vêtir comme les grands messieurs,  
il n'a pas assez de mémoire mais il a le cœur vaillant,  
il a un tas de bouquins sur l'étagère  
et un brin de peur dans la tête.*

*Il est blanc l'étudiant de chez nous,  
les mains propres et les doigts longs,  
et il sait un tas de choses  
qui ne lui serviront à rien.  
Un peu vouûté, il voit plus loin  
que l'homme avec qui il cause,  
plus loin que le jour d'aujourd'hui,  
de temps en temps il bat des paupières.*

## L'ESTUDIANT DE LA NUEIT

Qu'ei magre, n'a pas moneda  
tà's vestir com los hòrts monsurs,  
n'a pas pro de memòria, mes qu'a lo còr valent,  
qu'a un hèish de libes sus la tauleta  
e drin de paura dens lo calhau.

Qu'ei blanc l'estudiant de noste,  
las mans netas e los dits longs,  
e que sap un hardèu de causas  
qui ne'u serveishen ad arren.  
Drin plegat, qu'espia mei luenh  
que l'òmi dab qui se proseja,  
mei luenh que lo dia de uei,  
de quan en quan que perpereja.



*Il a laissé sur le cou pendre ses cheveux.  
Il y a cinq jours qu'il est à jeun.  
Il va hardi vers l'avenir,  
à travers Paris en feu, il va.*

*Le cœur mâché il a vu derrière les boucliers  
briller l'acier menaçant et se dresser la matraque,  
il songe tout soudain aux hardis albigeois :  
– Cogne-le! Lance! Saigne! Frappe!*

*Il ne sait en quel drapeau confier son dégoût :  
il suit!  
Les pavés s'entassent et résonnent :  
il suit!  
Par là-bas les grenades sifflent :  
il tousse!  
Des hommes harnachés courent, battent et enfoncent,  
à quatre pas de lui les grenades éclatent :  
il tousse!  
Mais il est des preux défunts l'ardent héritier,  
l'étudiant de la nuit ne bat pas en retraite!*

*Qu'a deishat suu còth lo peu péner.  
N'a pas minjat cinc dias a.  
Que'n va, hardit, capvath l'avièner,  
capvath Paris en huec, que'n va.*

*Lo còr macat, qu'a vist per darrèr los boclèrs  
lusir l'acèr miaçant, e quilhà's la malhuca,  
que pensa tot d'un còp aus hardits Albigés :  
Da-li hòrt! Aborreish! Sagna! Truca!*

*Non sap dens quin drapèu torclar la soa hasti :  
que segueish!  
Los pavats que s'apièlan e tringlan :  
que segueish!  
Per aciu las grenadas cinglan :  
que tosseish!  
Los òmis arnescats corren, tuman e hulan.  
Quate pas davant eth, las grenadas que human :  
que tosseish!  
Mes qu'ei deus prius defunts l'arderós eretèr,  
l'estudiant de la nueit n'a pas hèit arrepè!*

*PARIS! tu nous as volé un enfant de plus!  
Lui qui voyait si clairement  
ne verra plus briller les fleurs de son jardin.  
Dorénavant, à tâtons, l'œil vide,  
il ne pourra plus défier  
les massifs chevaliers de l'ordre.  
Il n'aura plus besoin de livres,  
il aura du temps pour rêver,  
l'étudiant maigre aux blanches mains  
né et mort au joyeux mois de mai!*

*– Boh! Rien qu'aveugle? Peu importe!*

*Juin 1968*

PARIS! Que'ns as panat un mainatge de mei!  
Eth qui tan clarament espiava,  
non vederà lusir las flors deu son casau.  
D'ara enlà, a tastas, l'uelh vueit,  
non poderà mei har despieit  
aus malhuts chivalièrs de l'ordi.  
N'averà mei hrèita de libes,  
qu'aurà lo temps de saunejar,  
l'estudiant magre de blancas mans  
nascut e mort au gaujós mes de mai!

Bò! Avugle, sonque? Aquò rai!

Junh de 1968

LES CHEMINS DU CIEL

[...]

*Il y a toujours dans mon sommeil  
un chemin nouveau qui mène vers le ciel  
et au ciel des palais à fastueux portiques  
où la Dame aux yeux verts attend  
le tardif retour de l'heure.*

*La Dame frileuse a les mains vertes,  
les doigts allongés et les ongles aigus;  
elle s'entretient avec un lévrier de neige  
au museau fin et au regard humide  
parce que la Dame s'ennuie  
de compter le pas des heures  
qui s'égrènent si lentement.*

*O! si tu fermais les yeux  
plus verts que le regain sous la pluie  
ton ennui te quitterait.*

*Et si tu ouvrais les oreilles  
aux voix qui, de la terre,  
comme essaim d'abeilles  
te visitent un peu affaiblies,  
au seuil brillant de ta maison de vent,  
tu trouverais les moments courts.*

LOS CAMINS DEU CÈU

[...]

*Que i a totemp hens lo men saunei  
un camin nau qui cap au cèu e mia  
e dens lo cèu castèths de portaladas hautas  
on la Dauna deus uelhs verds espia  
l'òra tardiva, s'arrecoteish.*

*La Dauna hredolica qu'a las mans verdas  
qu'a los dits prims e las urpas agudas;  
que's proseja dan un lebrèr de nèu  
de mus punchut e de mirada d'aiga  
pr'amor la Dauna que s'aveja  
de comptar los tras de las òras  
qui tan a plasers e's desglaran.*

*O! si tu clucavas los uelhs  
mei verds que l'arredalh devath la ploja  
l'avegèr se te n'anerè.*

*E si orbivas las aurelhas  
a las votz qui, de la tèrra enlà,  
com un eishami escapadas  
e't cossiran, drin amortidas,  
au portalèr lused de ton ostau de vent  
que troberès cortas las pausas.*

*Le vent tailleur de pierre et bâtisseur de cités  
de nuages, vers toi fait monter le chant  
du bas-monde où l'homme demeure,  
le fou vacarme et la rumeur,  
le roulement énervant et le clapotis de l'eau,  
et le bavardage des lavandières.  
Et l'air mouvant, ouvrier expéditif  
des palais et des temples,  
qui t'offre de la basse terre  
le souffle et la chanson du marin éternel  
sur les voies romaines des cieux,  
et les coups de marteau, le beuglement des taureaux  
et le dernier adieu plein de peur et de vertige  
et le bruit d'un baiser orné d'un parfum nouveau  
et le mot balbutié de l'obscur prière.*

Lo vent, lo vielh peirèr, bastidor de ciutats  
de nublas, cap a tu hè pujar la canta  
deu monde baish on l'òmi viu,  
lo horvari hòu e la bronitèra  
e l'arrut hastiau e lo briu de l'aiga  
e lo batalís de las bugadèras.  
E l'aire mavedís de palais e de temples,  
obrèr esdeburriu,  
que't pòrta de la tèrra baisha  
l'alet e la cançon de l'uman navegaire  
sus las carreteras deu cèu,  
e los còps de martèth e los bramets de taure  
e l'adiussiatz darrèr, plen de paura e d'esbaure  
e lo croishit d'un pòt ondrat d'eslor navèra  
e lo mot morganhhat de la prègaria escura.

*Mais l'arcade de pierre et le château de gloire  
et le lévrier de neige et la Dame de spleen  
du temps où montait la romance  
chargée des durs accents de la foule affolée  
ont disparu soudain  
et comme le veut la fée  
il est mort ce Songe où l'enfant se nichait.*

*Il y a toujours dans mon sommeil  
un sentier maigre qui se tord et qui mène  
vers des châteaux de brume aux aériens portiques  
où la Dame à l'œil vert  
regarde tristement  
si vient l'heure tardive.*

*Hossegor, septembre 1962*

Mes l'arcada de peira e lo castèth de glòria  
e lo lebrèr de nèu e la Dauna avegiva  
deu temps qui la canta e pujava  
cargada de reclaims de la gent en.holiada  
qu'an desaparecut  
com, quan ac vòu la hada,  
e's moreish lo Saunei on lo nin s'anidava.

Que i a tostemps hens lo men dromir  
un magre sènderòt qui s'estòrç e qui mia  
de cap castèths de hum de claras portaladas  
on la Dauna de l'uelh verd  
a degrèu espia s'arrecoteish  
l'òra tardiva.

Hossegor, seteme de 1962

À DIEU

À Peter Kirsch

*Et soyez à Dieu!*

*au Dieu de l'amour, au Dieu de l'espérance,  
au Dieu de la couleur et de la main tendue  
au Dieu qui donnera avec une lumière neuve  
quand l'homme aura oublié  
la fusée Polaris au fond de la mer apaisée,  
avec son rayon destructeur,  
quand l'homme aura retrouvé  
la joie de vivre, la joie de la danse,  
le tremblement d'une voix aimée  
derrière le rideau des peupliers d'été,  
le verre de vin fraternel où se mire  
la lèvre souriante d'un jeune gaillard,  
au Dieu jeune qui sauvera le Monde  
au Dieu en qui tant vous voulez croire  
soyez! soyez! soyez!*

*Le 4 mars 1962*

A DIU SIATZ

Entà Peter Kirsch

E a Diu siatz!

Au Diu de l'amor, au Diu de l'ahida,  
au Diu de la color e de la man tenuta,  
au Diu qui balherà dab ua lutz navèra,  
quan l'òmi aja desbrombat  
lo Polaris au clòt de la mar apatzada  
dab l'arrai destructor,  
quan l'òmi aja tornat trobar  
lo gai de viver, lo gai deu dançar,  
lo tremolament d'ua votz aimada  
darrèr lo rideu deus biules d'estiu,  
lo veire de vin frairau on se mira  
lo pòt arrident d'un gojat gualhard,  
Au Diu joen qui sauverà lo Monde,  
au Diu a qui tant voletz créder  
siatz! siatz! siatz!

Lo 4 de març de 1962

**INEDITS**

***INÉDITS***

## LA RÉVOLTE

*Je frappe sur ma guitare  
afin de rentrer mon nombril  
et pour chasser regret et dégoût  
d'un pauvre cœur en révolte.*

*Je cogne sur ma poêle  
je bats mon synthétiseur  
pour calmer la démangeaison  
qui met en pièces mon bonheur.*

*Je bataille pour "Marguerite,  
la fille du pauvre" de Sabalòt.  
Toute ma musique c'est  
pour réveiller le sabot,*

*le sabot et l'espadrille  
qui selon l'une des quatre saisons  
labours, moissons, vendanges  
danseront comme autrefois.*

*Mochico, sauts, et Marianne,  
la chèvre, et le petit-Jean  
avant que n'arrivent la valse  
la scottish et le quadrille.*

*J'ai défoncé mon tambour  
tellement je l'ai battu  
pour clamer que seul l'Amour  
vaut mieux que guerre et violence.*

*J'ai cassé les cordes de ma guitare  
tellement je l'ai griffée  
pour faire savoir à mes voisins  
que la Paix l'emportera sur la Rage.*

*Je gueule à devenir rauque  
mais je suis née ainsi  
de sorte que ma voix perce  
l'acier de nos chars d'assaut!*

*J'appuie sur cette guitare  
au point de saigner du nombril  
pour déloger peur et dégoût  
de mon cœur trop ulcéré.*

## L'ARREVENDIDA

*Que truqui sus ma guitarra  
tà'm har rentrer lo melic  
e tà çàçar grèu e hasti  
d'un praube còr esmalit.*

*Que tusti sus ma padèra  
que dau suu sintetisur  
tà har passar la prudèra  
qui 'scarronha lo men bonur.*

*Que honhi per "Margalida  
hilha prauba" de Sabalòt.  
Tota la mia musica  
qu'ei tà desvelhar l'esclòp.*

*L'esclòp e las espartenhas  
qui sus las quate sasons,  
laurada, garba, verenhas,  
dançaràn com autes còps,*

*Mochico, sauts, e mariana,  
la craba, lo Yan-petit,  
abans non viengan la valsa,  
l'escotish e lo quadrilh.*

*Qu'ei crevat lo men tambor  
de tant jo e l'ei trucat  
tà har saber que l'Amor  
vau mèi que guèrra e patacs.*

*Qu'ei petat hius de guitarra  
tant jo l'ei escarronhada  
tà har saber au vesiatge  
que Patz ganherà sus Rauja.*

*Que guli a'n estar arrauca  
mes naishuda soi atau  
que la mia votz e trauca  
deu car d'assaut lo metau.*

*Que premi sus ma guitarra  
entà'm har sangnar lo melic  
tà deslotjar paur e hasti  
deu men còr arrevendit.*



## CHANT TROUVÉ

*Cette fée brunette veut tout chanter  
mais elle est enrouée  
et s'en va alors chercher du miel  
chez son ami l'ours d'encolure brune.*

*Cette fée mauresque veut tout aimer  
ce qui est beau et doux par monts et par plaine,  
mais elle n'ose pas de peur de se perdre  
par les sentiers mêlés, piétinés des troupeaux.*

*La fée à la peau sombre voudrait bien se peigner  
comme les autres, à la fontaine,  
mais point d'argent n'a cette enfant pauvrete,  
pour acheter le peigne aux dents dorées.*

*Alors la petite fée voudrait pleurer  
au pied du vieux chêne où jaillit l'eau claire,  
mais le courant fuyant ne veut s'arrêter  
ni prêter des larmes à l'humble donzelle.*

## CANTA TROBADA

La hada bruneta que vòu tot cantar  
mes drin qu'ei arrauca  
e se'n va lavetz per la mèu cercar  
dab l'ors l'amiguet de bruna polacra.

La hada moreta qu'at vòu tot aimar  
çò de bèth e doç per lo mont, la plana,  
mes non gausa pas, paura de s'estraviar  
aus sendèrs mesclats trolhats per l'aulhada.

La hada negrosa volerè pientà's  
com las autas a la hontana,  
mes pro de moneda, praubina, n'a,  
tà crompar lo pienti de puas dauradas.

Lavetz la hadeta volerè plorar  
a la cauç deu casso on briula l'aigueta,  
mes, corriu, lo briu no's vòu arrestar  
tà prestar lagremas a la mainadeta.

*Alors l'œil sec, et la gorge sèche  
elle reprend son souffle,  
redescend par l'étroite brèche  
et soudainement se prend à crier.*

*Souffle revenu et regard humide,  
la chanson nouvelle a ouvert ses ailes  
au long du sentier,  
le geai, le grillon veulent l'écouter  
de son trou sous terre où sur la branchette*

*La fée craintive veut bien tout aimer,  
la petite mauresque maintenant peut se peigner,  
et de froides larmes elle n'a cure,  
siffle un merle en haut de l'ormeau  
et le ruisseau d'argent, sans regret, peut filer.*

*Décembre 1990*

Doncas dab uelh sec, gargamèla seca,  
l'alet plan travat  
s'en torna baishar per l'angosta breca  
e tot sobtament e's hica a cridar.

Lo bohet tornat, l'espiada mulhada,  
la canta navèra esparteish las alas  
capvath la sendèra,  
lo grith e lo gai vòlen l'escotar  
deu crus de la tuta, o sus la branqueta.

La hada cranhtiva qu'at vòu tot aimar,  
la hada moreta ara pòt pientà's  
e hrèita non n'a de hredas lagremas,  
shiula lo merlat au som de l'aubar  
e lo riu d'argent shens grèu pòt hiular.

Deceme de 1990

## FOIN NOUVEAU

*L'odeur du foin séché m'invite et m'affole.  
Je voudrais m'évader sur l'aile du parfum  
pendant le jour, à l'aube  
ou la nuit pour prier la rayonnante lune  
quand les étoiles enfantines,  
bougie à la main, dansent le rondeau.*

*Ah! puisse-je voler loin par delà les siècles  
puis revenir enivré d'espace  
et parfumé de foin  
dans la chaumière de la lande  
qui n'existe que dans ma pensée.*

## LO HEN NAVÈTH

L'aulor deu hen secat m'envita e m'en.holia.  
Volerí escapa'm sus l'ala deu perhum  
de dia, a punta d'auba  
o de nuèit tà pregar la Dauna de Miralha  
quan las estèlas mainadècas  
dançan lo rondèu, candela a la man.

Podossi jo volar luenh, luenh, delà lo temps  
apuish, tornar, assedolat d'espaci  
e perhumat de hen  
a la caseta deu branar  
qui mei n'existeish qu'en pensada.

*Quel voyage bel et fou pourrions-nous faire là-bas  
au soir venu quand la grenouille  
aplatie sur le nénuphar  
chante la lune nouvelle avant de faire un saut  
dans l'onde mi-ombrée  
où tremblotte un brin d'or.*

*Chemins sans bout ni nom rétrécis en sentiers  
m'appelleraient au voyage  
lorsque sur l'aile du foin sec  
je partirais léger comme duvet de cygne  
m'endormir au pied d'une meule  
ou jouer à cache-cache avec les bleus fantômes  
des jours de moisson, ivres de blé.  
J'aspire à grandes bouffées la menthe de Saint-Jean  
et sur le champ je noie  
ma peur d'apprenti solitaire.*

*20 décembre 1990*

Lo viatge hòu e bèth qui poirem har aciü  
a l'escurada quan la griaulha  
esplatissada au nenufar  
canta lua navèra abans de har lo saut  
dens l'onda miei ombrada  
on drin d'aur e tremola.

Camins shens cap ni nom estretits en sendèras  
m'enviterèn au viatge  
quan sus l'ala deu hen secat  
m'en anerí, leugèr com plumion d'auquereta,  
dromir au pè de la pigata  
o har aus estujòus dab los hantaumas blus  
deus dias de seguèra embriagats de hroment.  
Qu'aspiri a gran humada lo mendràs de Sant-Jan  
e que'i negui d'aviada  
la mia paur d'apprentis solitari.

20 de deceme de 1990

*PRÈS DE TOI*

*Et pourtant je ne t'ai pas oubliée  
alors que tu te croyais seule et perdue  
fredonnant notre romance  
du Chevalier qui rencontra  
la lavandière attardée  
à trop rincer sa lessive  
en se mirant dans l'onde claire!*

*Tu te fondis dans la nuit  
mais moi je te voyais en pleine lueur  
blanche comme un marbre de Carrare  
tes bras en arceau sur le front  
tenant la corbeille de linge  
qui coulait dans ton cou goutte à goutte.*

*Tu te croyais seule, égarée  
portant je te suivais comme une ombre  
sans que tu tournes la tête.  
Quand du genou tu poussas la claie  
tu en étais au refrain de notre chanson  
mais jamais tu n'imagineras  
que j'étais toujours près de toi  
par la pensée.*

*Mai 1996*

*AU RAS DE TU*

*E totun t'èi pas desbrombada  
quan te credès sola e perduda  
cantorejant nosta romança  
deu Chivalièr qui cossirè  
la bugadèra desbrombada  
a tròp esclarir la bugada  
en miralhà's dens l'onda clara!*

*Que t'ès honuda dens la nueit  
mes jo, que't vedi dens la lutz  
blanca com marme de Carrara  
e los braç en arcèu suu front  
tiennent lo tistèth de la bugada  
qui dens lo ton còth gotejava.*

*Que't credès soleta, perduda,  
totun, com ua ombra seguivi,  
shens que virèsses lo ton cap.  
Quan, deu jolh, possès lo cledon  
que n'èras au repic de la nosta cançon  
mes jamei ne't pensès  
qu'èri tostemp au ras de tu  
per la pensada.*

*Mai de 1996*

## ÉPITHALAME

*Ce livre de neige d'aube  
est devenu soie morte  
parchemin blême en coin de table  
ouvert, c'est vrai, mais sans parole  
ce livre où tant et tant nous lûmes, suivant avec le doigt,  
suivant avec le cœur  
les lignes de rosée,  
et de danse et d'espoir,  
notre livre secret  
blanc comme l'agnelet  
de la montagne bleue  
maintenant s'assombrit  
et le mot d'hier s'ennuie  
et son souffle se meurt.*

## AURÒST

Lo libe de nèu d'auba  
ei vadut seda morta,  
pergam blasit en còrn de taula,  
ubèrt, vertat, mes shens paraula  
on talement lejom en seguint dab lo dit  
en seguint dab lo còr  
las arrècas d'arrós,  
de dança e de hida,  
noste libe secret  
blanc com n'ei l'anheròt  
de la montanha blua  
adara s'asombreja  
dab lo mot qui's deveja  
shens mei poder aledar.

*Ce livre vert d'espoir pour qui donc reste-t-il  
ouvert avec ses pages écornées?  
Quels yeux s'arrêteront au verset de tendresse  
où nous nous reconnaissons,  
à ce cercueil des floraisons défuntes  
aujourd'hui rongé sur un coin de table?  
Qui donc s'enivrera du quatrain romantique?  
Quels doigts effilés et longs et quelle main légère  
tourneront les feuillets du jardin rajeuni?  
Aujourd'hui l'arbre a perdu le souffle et le regard  
mais au printemps nouveau  
de part et d'autre de la claie  
deux pigeons, bec contre bec, échangeront des baisers,  
comme firent antan Baucis et Philémond  
et le Prince danois en échange de même avant que la douce Ophélie  
ne se noie d'amour dans un lac violet, en fin de jour.*

*3 août 1991*

Lo libe de verdor tà qui donc se demora  
ubèrt, dab sas escornadas paginas?  
Quins uelhs cossiraràn lo verset de tendressa  
on nse reconeishèm,  
ad aqueth cròs de las ehlors defuntas  
uei cussoat en un còrn de taula?  
Deu quatrin romantic qui donc s'embriagarà?  
Quins dits longs, esfilats, quina man leugerina  
viraràn lo huelhet deu casau renavit?  
Uei, l'arbe s'a perdut e l'alet e l'espiada  
mes a la prima nava  
de part e d'auta deu cledon  
dus pijons croishiràn potons,  
com hasó Filamond e com Baucís hasó  
com lo Prince danès abans que l'Ofelia  
e's neguèsse dens un lac vriulet en fin de dia.

3 d'aost de 1991

Sommaire

2 REQUISITÒRI

LOS CAMINS DEU CÈU

- 10 Ordi
- 14 Lo vielh pomèr
- 18 Lo crit
- 22 Sequèra
- 26 Lo gat mort
- 28 L'arram
- 30 Pausa
- 34 L'arrelòtge
- 36 Huec
- 42 Moment
- 46 Patz
- 50 Sandbostel
- 56 Bikini
- 62 L'estudiant de la nueit
- 68 Los camins deu cèu
- 74 A Diu siatz!

INEDITS

- 78 L'arrevendida
- 80 Canta trobada
- 84 Lo hen navèth
- 88 Au ras de tu
- 90 Auròst

*Choix des textes et traductions de l'auteur.*

*La plupart des œuvres de ce recueil ont été publiées aux éditions Per Noste.*

*Remerciements : Robert Darrigrand, François Pic, Annick Thiéry.*